

ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД
<p>Продукты, вне сферы действия</p> <p>СТАТЬЯ 7 - (1) Декларация импортера подающего заявку на осуществление импорта направляется в соответствующие таможенные органы.</p> <p>Оценка рисков</p> <p>Статья 8 - (1) В рамках информации заявленной пользователями через систему TAREKS, анализ риска импорта продуктов осуществляется с помощью системы TAREKS.</p> <p>(2) Критерии, которые будут использоваться в системе TAREKS также могут определяться, учитывая решения Министерства науки промышленности и технологий, а также Министерства таможи и торговли, решения Института стандартизации Турции и других относящихся к этому сторон.</p> <p>(3) В результате анализа риска в системе TAREKS напрямую создаются номера товаров, которые не были отправлены на фактическую проверку.</p> <p>(4) В результате анализа риска, TSE проверки на возможность импорта рискованных продуктов, которые фактически определяются в результате анализа риска, в соответствии с соответствующим стандартом или стандартами.</p> <p>Фактическая проверка</p> <p>СТАТЬЯ 9 - (1) Для продуктов, которые направлены на фактическую проверку, документы, указанные в Приложении-2, должны быть загружены пользователем, уполномоченным от имени компании в систему TAREKS в электронном виде в течение двух рабочих дней, включая день подачи заявки. Если фирма направляет запрос в TAREKS во время подачи заявки, система предоставит дополнительное время. Если соответствующие документы не загружаются пользователем в систему, приложение отменяется.</p> <p>(2) При необходимости могут запрашиваться дополнительные сведения и документы.</p> <p>(3) Фактическая проверка, указанная на момент подачи заявления может осуществляться в соответствии со</p> <p>a) стандартами, описанными в Приложении-1,</p> <p>b) Критериями, установленными Международной организацией по стандартизации (ISO), Европейским комитетом по стандартизации (CEN), Международной электротехнической комиссией (IEC), Европейским комитетом электротехнической стандартизации (CENELEC), Европейским институтом стандартов электросвязи (ETSI).</p> <p>(4) В случаях указанных ниже, для проверки на полное или частичное соответствие стандартам аккредитации достаточно подать в электронном виде отчеты органов по оценке соответствия Турции или стран Европейского Союза, в систему TAREKS .</p> <p>a) The tests may not be carried out in the domestic country</p> <p>b) Испытания должны проводиться на сырьевом материале продукта.</p> <p>c) Испытания должны проводиться на этапе производства.</p> <p>d) Должны проводиться испытания в процессе с длительным временем выполнения и испытания на долговечность</p> <p>e) Получение образцов на таможне, подготовка пробных образцов, отправка образцов или тестирование некоторых продуктов после сборки.</p>	<p>Goods Out of Scope</p> <p>ARTICLE 7 - (1) The declaration of the importer filing an import application shall be sent to the competent customs authorities.</p> <p>Risk Assessment</p> <p>Article 8 - (1) As part of the information provided by users via TAREKS, a risk analysis of the import of goods is carried out using TAREKS.</p> <p>(2) The criteria that will be used in TAREKS can also be determined on the basis of decisions of the Ministry of Science, Industry and Technology, as well as the Ministry of Customs and Trade, decisions of the Turkish Standards Institution and other relevant parties.</p> <p>(3) As a result of the risk analysis, TAREKS directly creates numbers for goods that have not been sent for actual inspection.</p> <p>(4) As a result of the risk analysis, TSE checks import potential of risk goods, that are actually determined as a result of the risk analysis in accordance with the relevant standards or regulations.</p> <p>Actual Inspection</p> <p>ARTICLE 9 - (1) For goods intended for actual inspection, within two business days, including the date of filing an application, the documents specified in Annex 2 shall be uploaded to TAREKS electronically by the user authorized on behalf of the company. Shall the company send a request to TAREKS at the time of filing an application, the system will provide additional time. Should the relevant documents not be uploaded by the user to TAREKS, the application will be canceled.</p> <p>(2) Additional information and documents may be requested, if necessary.</p> <p>(3) The actual inspection indicated at the time of filing an application may be in accordance with</p> <p>a) Standards referred to in Annex 1,</p> <p>b) Criteria established by the International Organization for Standardization (ISO), the European Committee for Standardization (CEN), the International Electrotechnical Commission (IEC), the European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC), the European Telecommunications Standards Institute (ETSI).</p> <p>(4) Where prescribed below, it is sufficient to electronically upload to TAREKS the reports of Turkish and EU conformity assessment bodies in order to verify full or partial compliance with accreditation standards.</p> <p>a) Tests may not be carried out in the domestic country.</p> <p>b) Tests should be carried out using the primary goods.</p> <p>c) Tests should be carried out at the manufacturing stage.</p> <p>d) In-process tests shall be carried out with a long lead time, as well as length-of-life tests.</p> <p>e) Obtaining samples at customs, preparing trial samples, dispatching samples or testing some goods after assembly.</p>

(5) В том случае, если четвертый пункт не может быть применен по техническим причинам, такие как взятие проб на таможен, подготовка испытуемого образца, применение образца или испытание некоторых продуктов после сборки, договор предусмотренный в Приложении-3 загружается в систему TAREKS в электронном виде. Номер TAREKS должен быть установлен в случае предоставления отчета от TSE о том, что продукт может быть импортирован для проведения испытаний, при условии указания временных пределов для проведения испытаний. В случае отрицательного результата проверки соответствия, проводимой TSE, результат сообщается отдельно импортеру вместе с утвержденной выборкой отчета об отрицательных результатах испытания. Отчет об отрицательных результатах испытания и другие документы, полученные от компании, также направляются в Directorate General for Safety and Inspection of Industrial Products of the Ministry.

(6) Фактическая проверка должна проводиться без дальнейших неблагоприятных последствий для любого из испытаний, указанных в соответствующем стандарте.

(7) Ссылочный номер TAREKS должен быть установлен, чтобы указать, что продукт может быть импортирован в случае несоответствия соответствующему стандарту в результате фактической проверки или в случае обнаружения продукта вне сферы действия.

(8) В случае определения несовместимости с соответствующим стандартом фактическая проверка завершается отрицательно, и TSE информирует компанию о ситуации. Тем не менее, если импортер попросит перепроверить продукт в соответствии с Приложением-1 или другим стандартом, указанным в третьем пункте, и если документ в Приложении-4 будет загружен в систему TAREKS в течение семи рабочих дней, продукт будет проверен снова в соответствии с этим стандартом.

(9) В случае, если существует критическая несовместимость с соответствующим стандартом или стандартами или если дополнительная информация и документы, запрошенные импортером, не включены в систему TAREKS в течение следующего периода, фактическая проверка будет завершена отрицательно, и соответствующий результат будет отображаться в системе TAREKS.

(10) В случае отчета об испытаниях, который загружается в систему TAREKS, но по известным причинам не регулируется, фактический аудит будет отрицательным, даже если будут выполнены другие условия, и результат также будет отображаться в системе TAREKS.

Уведомления пользователю

СТАТЬЯ 10 - (1) Пользователь делает запросы относительно процесса аудита и результата через систему TAREKS. (2) Уведомления о процессе и результатах аудита направляются по адресу электронной почты, указанному пользователями в «Заявке на регистрацию», сделанной в соответствии со статьей 6 уведомления о системе управления рисками для внешней торговли (безопасность и контроль продукта): 2011/53). Министерство не несет ответственности за, не получение пользователем уведомления.

(3) В случае обнаружения несоответствия со стандартом в процессе проверки, ситуация сообщается отдельно соответствующим таможенным управлениям и импортеру.

Указание ссылочного номера TAREKS в таможенной декларации

СТАТЬЯ 11 - (1) Компания обязана указать 15-значный номер в системе TAREKS в таможенной декларации в ячейке № 44, подтверждая, что продукт может быть импортирован компанией.

(2) В ячейке № 44 таможенной декларации указываются следующие 15-значные ссылочные номера TAREKS :

(5) If the fourth item can not be used for operational reasons such as sampling at customs, preparing trial samples, dispatching samples or testing some goods after assembly, the contract provided in Annex 3 to be uploaded to TAREKS electronically. TAREKS number should be assigned in case of a TSE report stating that the product can be imported for testing, provided that the time limits for the tests are indicated. In case of a poor compliance audit result carried out by TSE, said result to be reported separately to the importer along with the approved sampling of the report on negative test results. Said report on negative test results will be sent to the Directorate General for Safety and the Inspection of Industrial Products of the Ministry along with other deliverables provided from the company.

(6) The actual inspection shall be carried out without further adverse effects for any test specified in the relevant standard.

(7) TAREKS reference number shall be assigned to indicate that the product can be imported in the event of a non-compliance with the relevant standard as a result of the actual inspection, or in the event of out of scope detection of the product.

(8) Should said non-compliance with the relevant standard be determined, the actual inspection is poor, with TSE notifying the company to that effect. However, should the importer request to reinspect the product in accordance with Annex 1 or another standard specified in the paragraph three, and should the document in Annex 4 be uploaded to TAREKS within seven business days, said product will be reinspected as per this standard.

(9) Where there is a critical non-compliance with the relevant standard or standards, or should additional information and documents requested by the importer not be uploaded to TAREKS within the following period, the actual inspection will be completed poor and the corresponding result will be displayed in TAREKS.

(10) Should a test report be subject to upload to TAREKS, but is not governed for known reasons, the actual audit will be poor, even if other conditions are met, with the result displayed in TAREKS as well.

User Notice

ARTICLE 10 - (1) The user shall make requests regarding the audit process and the result via TAREKS. (2) Notices of the audit process and results shall be sent to the e-mail address specified by the user in the "Registration Statement" made in accordance with Article 6 of the notice on the Risk-Based Trade Control System (Safety and Control of Goods: 2011/53). The Ministry is not responsible for user not receiving a notice.

(3) If there is a discrepancy with the standard in the audit process, the situation is reported separately to the relevant customs authorities and importer.

Specifying TAREKS Reference Number in the Customs Declaration

ARTICLE 11 - (1) The company is required to indicate a 15-digit number in TAREKS in cell No. 44 of the customs declaration, confirming that the product can be imported by the company.

(2) In cell No. 44 of the customs declaration, the following 15-digit TAREKS reference numbers are indicated:

<p>При ввозе машин и оборудования в соответствии с законодательством об инвестиционном стимулировании – 112013019865484; для импорта продуктов, охватываемых Turkish Petroleum Law 6491 указывается номер 122013017554484; для импорта, произведенного Министерством национальной обороны – 132013016724484; для импорта, осуществлённого от имени учреждений и организаций которые имеют сертификат о временном беспошлинном ввозе товаров, заверенный Секретариатом оборонной промышленности – 142013012727484.</p> <p>(3) При ввозе продуктов, которые находятся вне сферы действия таможенных администраций, 15-значный номер TAREKS 252013015773484 указывается в ячейке № 44 таможенной декларации. Если заявленная продукция, направлена исключительно в соответствующие таможенные органы, заявка на инспекцию должна быть сделана в рамках статьи 5.</p> <p>(4) 15-значный номер TAREKS 101115014436576, указывается в ячейке № 44 таможенной декларации при ввозе товаров, перечисленных в первом пункте статьи 112 Decree No. 2009/15481 «Решение о применении определенных статей таможенного кодекса № 4458».</p>	<p>When importing machinery and equipment in accordance with the legislation on investment encouragement - 112013019865484; When importing goods covered by Turkish Petroleum Law No. 6491 - 122013017554484; For imports produced by the Ministry of National Defense - 132013016724484; For imports carried out on behalf of institutions and organizations having a Certificate of Temporary Duty-Free Import of Goods certified by the Secretariat of the Defense Industry - 142013012727484.</p> <p>(3) When importing goods that are outside the scope of customs authorities, a 15-digit TAREKS number "252013015773484" is indicated in cell No. 44 of the customs declaration. If the declared goods are sent exclusively to the competent customs authorities, an inspection application should be made under Article 5.</p> <p>(4) When importing goods listed in para. 1 of Article 112 of Decree No. 2009/15481 "Decision on the Application of Certain Articles of the Customs Code No. 4458", a 15-digit TAREKS number "101115014436576" shall be indicated in cell No. 44 of the customs declaration.</p>
--	---